

名家名译

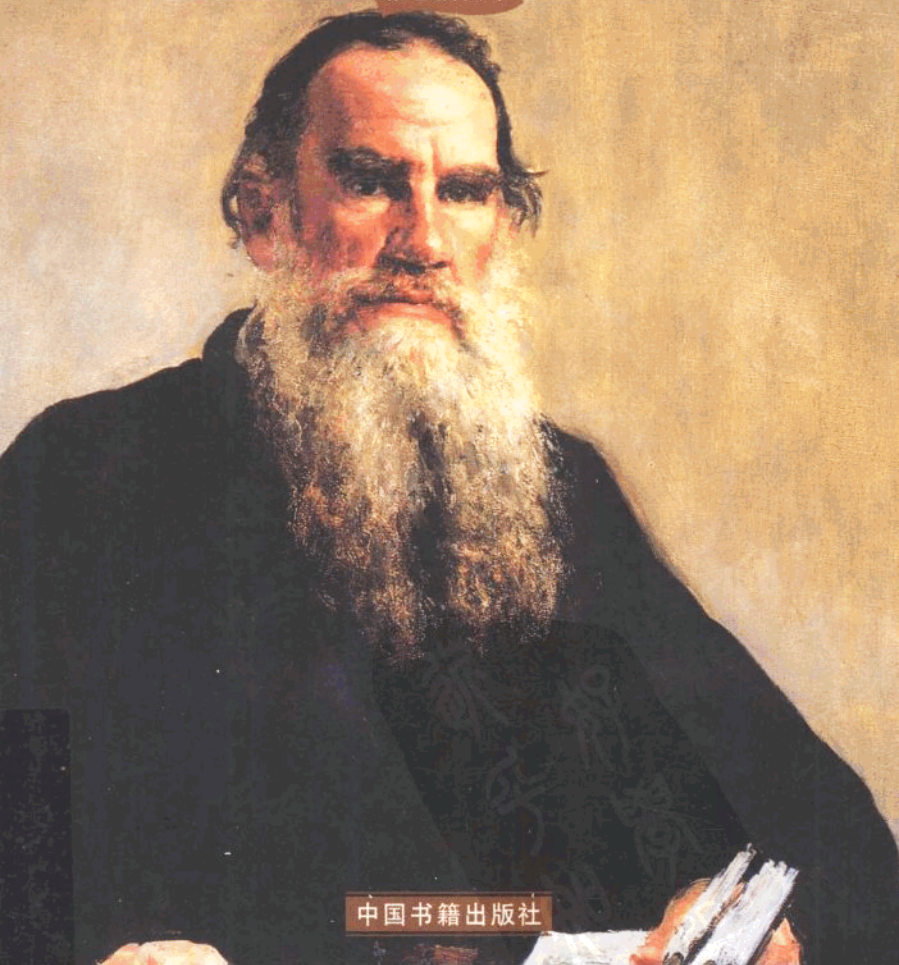
名人传

VIES DES HOMMES ILLUSTRÉS

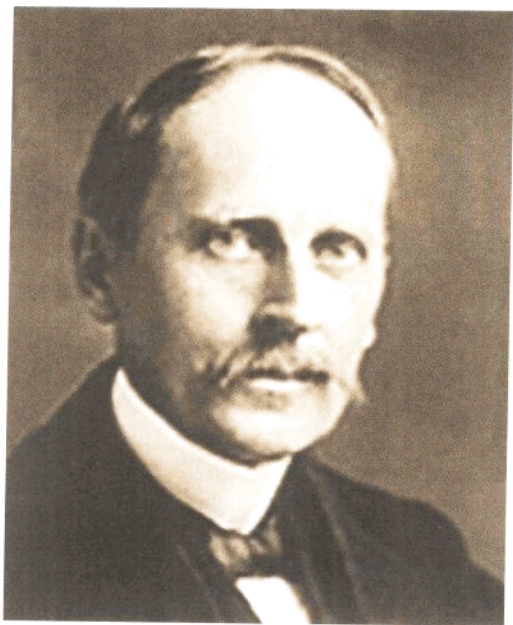
【法】罗曼·罗兰/著

陈筱卿/译

彩色插图本

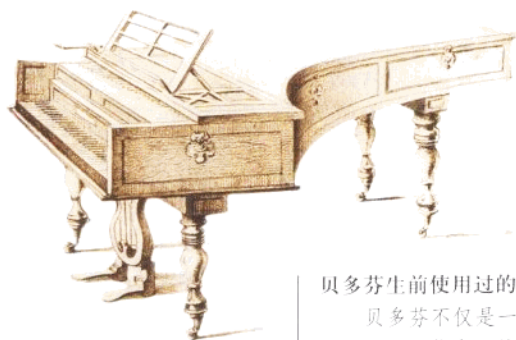


中国书籍出版社



罗曼·罗兰像

罗曼·罗兰 (1866—1944)，19 世纪末 20 世纪初法国著名的批判现实主义作家、音乐史学家、社会活动家，一生创作了大量的戏剧、小说、传记、音乐史论著和散文等，其艺术成就主要在于他用豪爽质朴的文笔，刻画了在时代风浪中为追求正义、光明而奋勇前进的知识分子形象。他是一个有广泛国际影响的作家，也是著名的社会活动家，一生为争取人类自由、民主与光明进行了不屈的斗争。其主要作品有：戏剧《信仰悲剧》和《革命戏剧》，传记《名人传》，中篇小说《科拉·勃勒尼翁》，长篇小说《约翰·克利斯朵夫》、《母与子》，散文集《心灵历程》等。其中《约翰·克利斯朵夫》代表了罗曼·罗兰一生创作的主要成就。

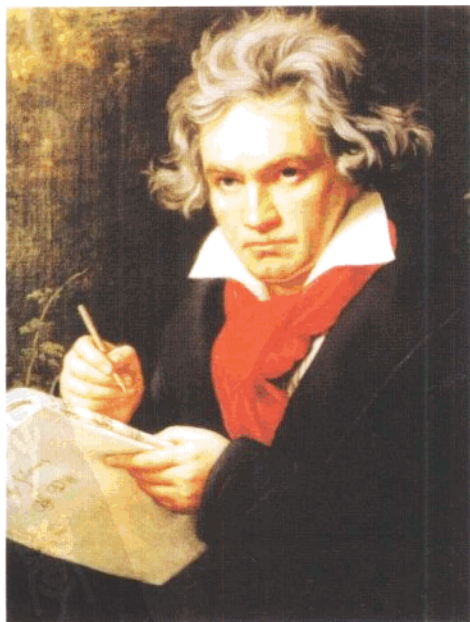


贝多芬生前使用过的众多钢琴中的一架

贝多芬不仅是一位伟大的作曲家、音乐指挥家，而且也是一位杰出的钢琴家。他生前在许多场合、为许多人弹奏过钢琴。他在钢琴上操纵自如，弹奏的旋律恣肆汪洋而不失法度，节奏分明，充满动感和张力。贝多芬的仰慕者和钢琴制作家先后送给他好几架钢琴，这架钢琴是由贝多芬的朋友斐迪南·黑斯、约翰·克拉默、乔治·斯马特三位音乐家送给他的。

贝多芬像

贝多芬是欧洲音乐史上的一位具有鲜明个性的音乐巨匠。他在双耳失聪的情况下，以顽强的意志、惊人的毅力、炽热的情感，继续向音乐高峰攀登，先后创作了《月光曲》、《英雄交响曲》、《热情奏鸣曲》、《田园交响曲》、《德意志的再生》、《第九交响曲》等撼人心魄的辉煌乐曲。数百年来，贝多芬的雄壮乐曲连同他的名字，一直被人们冠以“音乐英雄”的尊称，长久地驻留在历史的记忆和现实的生活中。





坐落于奥地利维也纳的贝多芬纪念像全景

1827年贝多芬去世后，人们为纪念这位伟大的音乐家，在贝多芬故乡波恩及其生活过的地方维也纳等地，建起了贝多芬纪念像、纪念碑等。这些纪念像和纪念碑，如一座座不朽的丰碑，长久地矗立于天地之间，昭示着贝多芬的英雄业绩，呼唤着贝多芬的英雄灵魂，启迪、激励着后人去创造英雄般的辉煌人生。

雕塑《哀悼基督》 米开朗琪罗

这尊雕塑现藏于梵蒂冈城的圣彼得大教堂中，是米开朗琪罗于1498—1500年间雕刻而成的，其时米开朗琪罗才25岁。整幅作品采用了稳重的金字塔式的构图方法，圣母形象美丽端庄，温文尔雅，基督的脆弱而裸露的身体与圣母衣褶的厚重感及其清晰的面孔形成鲜明的对比，统一而富于变化。作品一经展出，立即轰动整个罗马城，从此与米开朗琪罗的名字一起成为艺术史册中光辉的一页。





湿壁画《创世纪》 米开朗琪罗

《创世纪》现存于梵蒂冈城的西斯廷教堂的天顶，是世界上现存的最大的湿壁画，由米开朗琪罗于1508—1512年间绘制而成。画面长40米、宽14米，将天顶分成9格，每格分别标志着一个主题：“上帝区分黑暗和光明”、“创造日月和动植物”、“创造海中的动物”、“创造亚当”、“创造夏娃”、“堕落与赶出乐园”、“诺亚之献祭”、“洪水”、“诺亚醉酒”。画面中有天使、预言家、女巫、神父等340个裸体男女，体态丰盈，神情逼真。



壁画《最后的审判》 米开朗琪罗

这幅壁画现存于梵蒂冈城的西斯廷教堂里祭坛后面的山墙上，是米开朗琪罗于1535—1541年间绘制而成的。整幅壁画高70米、宽10米，是目前世界上最大、最复杂的壁画。画面从上至下分4层，层次清晰，纷而不乱，200多个千姿百态的裸体人像散布于天堂与地狱，光明与黑暗，正义与邪恶在进行着殊死的搏斗。壁画笔触豪放悲愤，气势撼人，倾注了米开朗琪罗对人类的强烈爱憎之情。



油画：晚年的托尔斯泰在自己的庄园上亲自耕地 列宾

作为俄罗斯文坛上一位冠前绝后的巨匠，托尔斯泰的伟大，不仅在于其辉煌的文学成就，还在于他高贵的平民思想。他反对沙皇专制和农奴制，关注下层人民的生活疾苦。他曾在家乡与农民们生活在一起，帮助农民耕种，散发赈济给农民，还兴办农民子弟学校，自动放弃伯爵头衔，按农民的方式生活。托尔斯泰毕生都在探索地主与农民和谐相处的经济模式，但他认识不到地主与农民之间矛盾的根本原因，因而他的改革不可能获得成功，他周围的农民生活没有得到改善，他本人也遭到了地主的忌恨，甚至遭到家人的强烈反对。1910年，托尔斯泰在痛苦与困惑中辞别人世。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

罗曼·罗兰(1866—1944)是法国 19 世纪末到 20 世纪初期和中期的著名的现实主义作家。他是法国外省的一个公证人之子,1881 年,举家迁往巴黎,进入法国著名的高等学府之一——巴黎高等师范学校学习。该校是当时思想矛盾冲突激烈的一个地方。

少年时期,他对当时一味模仿他人的种种唯心主义思潮持否定态度,他以斯宾诺莎和古希腊的所谓“先苏格拉底派”哲学家与之抗衡。在这些哲学家中,他最赞赏的是古希腊唯物主义哲学家厄别多克勒斯(公元前约 490—前约 430)。这位古希腊哲学家将生活说成是爱与恨的永恒的斗争。

青年时期,他非常喜爱莎士比亚、雨果和歌德等法国与外国的著名作家,他在不少地方还模仿过雨果的创作手法。不过,在他的思想和艺术的形成过程中,俄国的列夫·托尔斯泰则是起了非常重要的作用的。托尔斯泰对他的影响是双重性的。首先,作为艺术家,托尔斯泰以其现实主义的真实与高尚的道德吸引着他,而托尔斯泰的批评性见解则有助于他正确地评价颓废的资产阶级文化,使他理解艺术应当面向人民的道理。但是,托尔斯泰世界观的弱的方面——勿以暴力抗恶论——也长期地引起过罗兰的共鸣,对其作品的影响很大。

罗兰在法国高等师范学校毕业后,在该校和巴黎担任音乐史教授。他是作为剧作家登上文坛的。他的第一部剧作名为《圣路易》(1897),是收入戏剧集《信仰悲剧》的卷首篇。收入该戏剧集的还有《阿埃尔》(1898)和《时间将会到来》(1903)。在《戏剧集》尚未全部完成的情况之下,罗兰便又着

手创作他的第二部规模更大的戏剧集,名为《革命戏剧》。该戏剧集具体实现了他在1900年到1903年在题名为《人民戏剧》的一系列文章中所阐述的各项美学原则:创造以广大民众为对象的、与自然主义的平庸生活格格不入的、热情洋溢和朝气蓬勃的景象。《革命戏剧》中收有《群狼》(1898)、《理性的胜利》(1899)、《丹东》(1899)、《七月十四日》(1901)等。该戏剧集比《信仰悲剧》向前迈了一大步,因为它触及到了民族历史的最重要的时期——1789-1794年的法国资产阶级大革命及其具体的历史矛盾。

罗兰在完成了《七月十四日》之后,便开始创作传记体裁的作品。他在不同时期先后写了《贝多芬传》(1902)、《米开朗琪罗传》(1905)和《托尔斯泰传》(1911),后汇成一册,题名为《英雄传略》(Les Vies héroïques),现中译本取名为《名人传》,不过,名为《三大师传》似乎更贴切一些。罗兰打算通过这些作品恢复20世纪文学的崇高的人道主义传统,恢复其丰富多彩的人物的性格。该书描写了处于不同时代、不同民族的三个伟大艺术家的精神力量和灵魂美。作者认为他们不仅仅是天资聪颖的个人,而且是一些和他们的时代紧密相连并用自己的艺术作品体现世人所关心的问题的人。这一点,《贝多芬传》中表现得尤为突出。作者笔下的贝多芬对自己所处的时代具有广泛的社会兴趣,他为法国革命的英雄壮举感到欢欣鼓舞。罗兰写道:“革命吸引着全世界和贝多芬。”所以,尽管贝多芬经受了许许多多的痛苦(爱情希望的破灭,贫困,以及最后的对于一个音乐家的最可怕的打击——耳聋),但是,在精神上,他仍然坚强不屈,并且最后在欢乐的凯歌声中完成了《第九交响乐》的乐章。

尤其值得一提的是罗兰的鸿篇巨制——《约翰·克利斯朵夫》。该书于1912年出版。作者几乎花费了10年心血才完成这部上百万字的作品。该书出版后,好评如潮,蜚声国内外,各国争相翻成本国文字,影响巨大。中国读者应感谢今已作古的傅雷先生,是他很早地把这部作品介绍给了我们,影响了好几代的中国人。该书按照年代顺序描写了一个人从降生到死亡的一生。主人公约翰·克利斯朵夫(在此应该指出,“约翰”为英国人所称呼的人名,法国人则称作“让”)是一位作曲家,他生性刚强,才华出众。

他的半德国人半佛来米人的族系,他的外貌以及和《贝多芬传》卷首部分几乎完全一样的童年生活,都在说明罗兰的这部小说的主人公的最初原型正是他所喜爱的这位大作曲家。不过,随着小说情节的发展,这种相似的地方明显地减少了。小说中心反映的是当时的尖锐的社会矛盾冲突,对于像贝多芬这样气质的人来说,同资产阶级腐朽没落时期的那个社会是格格不入的。这种冲突尤其表现在小说的第四卷《反抗》和第五卷《广场上的杂耍》中。罗兰通过这部长篇巨作,显示了他的现实主义才华。作为一个现实主义者,他的巨大功绩在于,他不仅以来自人民和接近人民的劳动知识分子的可爱形象与资产阶级社会的腐朽没落相抗衡,而且还表现了正是这些普通人身上所体现的真正的民族精神。这些普通人包括主人公的朋友、诗人奥利维,他的姐姐、家庭教师安多纳德,工人埃马努伊尔,女仆西多妮以及其他许许多多的人。罗兰怀着尊敬与爱戴的感情描写的劳动人民,不仅是法国人,而且还有其他国家的人,包括德国人在内。这表现了作者的高风亮节,他与资产阶级民族主义者迥然不同,并不仇视德国人,不像后者那样称德国人为“德国佬”。

罗兰还是一位积极的社会活动家,是反法西斯阵线的领导人之一,参加过国际反战和反法西斯大会。他同巴比塞、法共领导人和高尔基等人关系密切,国际威望很高。

罗兰于1944年12月逝世,未能活到彻底战胜法西斯侵略者的那一天,他是活到了法国从法西斯的奴役下解放出来的日子。

陈被卿

作者年表

- 1866 年 1 月 29 日生于法国中部勃艮第地区的克拉姆西小镇。父亲是公证人,母亲是位虔诚的基督教徒,且精通音乐。受母亲影响,罗曼·罗兰自幼对音乐产生了浓厚的兴趣,这对他以后的文学创作产生了重要影响。
- 1880 年 随全家定居巴黎。进入巴黎路易大帝公立中学学习。
- 1886 年 进入巴黎高等师范学校学习。
- 1889 年 到罗马的法国考古学校当研究生,负责整理文献工作。
- 1891 年 毕业于罗马法国考古学校。
- 1895 年 在巴黎高等师范学校任教,教授艺术史。
- 1897 年 第一部作品《圣路易》在《巴黎杂志》上发表。悲剧《阿尔特》和《狼》开始上演。
- 1898 年 发表第一部由查理·贝居公开出版的作品《狼》。
- 1899 年 发表《理性的胜利》。
- 1901 年 《丹东》首次发表于《半月刊》上。写成《贝多芬传》。
- 1902 年 发表《七月十四日》。
- 1903 年 到巴黎大学执教。《贝多芬传》和《时机快到了》在巴黎《半月刊》上发表。
- 1904 年 《约翰·克利斯朵夫》的第一章《黎明》在巴黎《半月刊》上首次发表。
- 1905 年 因《约翰·克利斯朵夫》的前三章获得费米纳奖,取名为《幸福的生活》。《约翰·克利斯朵夫》由奥朗道夫书店开始出版。

- 1906 年 《米开朗琪罗传》发表于巴黎的《半月刊》上。
- 1908 年 发表《往日与今日的音乐家》。
- 1910 年 发表《亨德尔》。
- 1911 年 《托尔斯泰传》发表于《巴黎杂志》上。
- 1912 年 向索尔邦大学提出辞呈,《约翰·克利斯朵夫》的最后一章《新生》在巴黎《半月刊》和奥朗道夫书店发表。
- 1913 年 荣获法兰西学院文学奖。
- 1914 年 旅居瑞士。在日内瓦的国际战犯管理所工作。在《日内瓦日报》上发表《超然于纷争之上》。
- 1915 年 文集《超然于纷争之上》由巴黎奥朗道夫书店出版。
- 1916 年 荣获诺贝尔文学奖。
- 1917 年 放弃国际红十字会奖的奖金和其他文学奖金。
- 1918 年 发表《阿格里让特城的恩培多克勒》。
- 1919 年 与母亲一起返回法国居住。相继发表《精神独立宣言》、《科拉·勃勒尼翁》、《对往昔作音乐之旅》、《前驱者》、《利吕里》等。
- 1920 年 发表《克勒朗博尔》。
- 1922 年 母亲去世,与父亲及妹妹旅居瑞士的维尔奈夫。发表《战败者》。开始对社会主义和东方宗教产生兴趣。
- 1924 年 发表《甘地传》。开始创作《心灵历程》。
- 1925 年 发表《爱情与死亡的游戏》。
- 1926 年 发表《圣枝主日》。
- 1928 年 发表《狮子座流星群》。发表《贝多芬》、《伟大的创造时代》、《从英雄时代到温情时代》的第一部。
- 1929 年 发表《罗摩克里希纳传》。
- 1930 年 发表《辨喜传和通用福音书》。
- 1933 年 拒领希特勒政权颁发的歌德奖。出版《欣悦的灵魂》。
- 1935 年 发表《战斗的十五年》、《和平来自革命》。
- 1936 年 发表《同路人》。

- 1937 年 发表《贝多芬》的《新生之歌》(D 音弥撒曲和最后的奏鸣曲)。
- 1938 年 迁至法国的高原小镇凡兹莱居住,继续创作。
- 1939 年 发表《罗伯斯庇尔》。《爱情与死亡的游戏》在法兰西剧院上演。开始创作《回忆录》,于 1956 年作为遗作出版。
- 1942 年 出版《心灵历程》。
- 1943 年 《贝多芬》的最后 3 卷:《第九交响曲》、《最后四重奏》、《最后的喜剧》开始发表。
- 1944 年 12 月 30 日在凡兹莱辞世。
- 1945 年 1942 - 1944 年创作的遗作《贝居传》出版。

总 目 录

贝多芬传	(1)
米开朗琪罗传	(63)
托尔斯泰传	(157)

贝多芬传

序 言

我在写我的这本小小的《贝多芬传》的时候(那是25年前的事),我并没有想搞音乐学方面的东西。那是1902年。我经历着一个苦难的时期,满是毁灭与更新的雷雨。我逃离了巴黎。

我在我童年伙伴的身边,也就是曾在人生战斗中不止一次支持过我的那个人——贝多芬——的身边,暂避了十天。我来到他在波恩的家中。我在那里又发现了他的身影以及他的老朋友们,也就是说我在科布伦兹从其孙子身上又见到了韦格勒夫妇。在美因兹,我听了由魏恩加特纳指挥的他的交响乐演奏会。随后我又与他单独在一起,在雾濛濛的莱茵河畔,在潮湿的四月那灰暗的日子里,我倾诉着心曲,完全被他的痛苦、他的勇气、他的欢乐、他的弗洛伊德所感染,我跪下,又被他那有力的大手扶起,他为我的新生儿约翰·克利斯朵夫洗礼,在他的祝福下,我又踏上回巴黎的路,信心倍增,与人生重新缔约,并向神明唱着痊愈病人的感谢曲。——这支感谢曲就是这本小小的书。它先由《巴黎杂志》发表,后又由佩居伊再版。我未曾想过这本书会从一个狭小的友人圈里传出来。不过,“人各有命……”^①。

我对我在此说了这么多琐碎的事深表歉意。我应该回答那些今日前来想要从这支颂歌中寻找按严格的史学方法写成的著作的人。我是个史学家,但我是在按照自己的时间去做。我在几本书中对音乐学尽了一种很

^① 原文为拉丁文。